

Dirección

César Antonio Molina

Consejo de Dirección

Joaquín María de la Infiesta, Javier Lanza, Jorge Urrutia, Xosé Luis Canido, Ramón Tijeras, Juan Pedro Basterrechea, Enrique Camacho, Philippe Robertet, Alfonso Luengo, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero

Jefe de Redacción

José María Martínez

Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales

Esmeralda de Luis

Coordinadora

Diana Lara

Redacción

Ana Charro, David Delgado, Almudena Labrador y Sonia Pérez Marco

Actividades académicas y culturales

Casto Fernández, Luz Bejarano, Gabriela Bernar Elorza, Marina Díaz López, Laura Gutiérrez, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña, Juan Caroz Méndez y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López

Jefa de Edición

Maite Rivero

Corrección / Diseño y maquetación / Edición

Rebeca Gutiérrez / Luisa Lencero /

Pilar Rodríguez-Collell

Directores de los centros

Albuquerque: Blanca Riestra Rodríguez-Losada.

Ammán: Carlos Varona. *Argel:* Eduardo Calvo

García. *Atenas:* Pedro Bádenas de la Peña. *Beirut:*

José Manuel Delgado Luque. *Belgrado:* Juan José

Fernández Elorriaga. *Berlín:* José Ignacio Olmos

Serrano. *Bremen:* Helena Cortés Gabaudan.

Bruselas: Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:*

Joaquín Garrigós. *Budapest:* Josep Maria de

Sagarra i Ángel. *Burdeos:* Teresa Imízcoz.

Casablanca: Antonio Martínez Luciano. *Chicago:*

Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:*

Aurora Sotelo. *El Cairo:* Javier Ruiz. *Estambul:*

Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Gaspar Cano

Peral. *Fez:* Angeles García Collado. *Lisboa:* Ramiro

Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:*

Domingo García Cañedo. *Mánchester:* Yolanda

Soler Onís. *Manila:* José Rodríguez Rodríguez.

Milán: Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco

Peralta. *Múnich:* Ferran Ferrando Melià. *Nápoles:*

José Vicente Quirante Rives. *Nueva York:* Eduardo

Lago. *París:* José Jiménez. *Pekín:* Inmaculada

González Puy. *Praga:* Iñaki Abad. *Rabat:* Xabier

Markiegi Candina. *Río de Janeiro:* Francisco

Corral Sánchez-Cabezudo. *Roma:* Fanny Rubio.

Salvador de Bahía: Luis Moratínos Cuyaubé. *São*

Paulo: Juan Manuel Casado Ramos. *Sofía:* Luisa

Fernanda Garrido. *Tánger:* Arturo Lorenzo. *Tel*

Aviv: Rosa María Moro. *Tetuán:* Miguel Spottorno

Robles. *Toulouse:* Olvido García Valdés. *Túnez:*

Julio Martínez Mesanza. *Utrecht:* Isabel-Clara

Lorda Vidal. *Varsovia:* Abel Murcia Soriano. *Viena:*

Carlos Ortega.

Tirada: 40 000 ejemplares

NIPO: 503-06-018-5

Depósito legal: M-53928-2004

Imprenta: Boletín Oficial del Estado

Edificio Cervantes 04-05

Actualidad 06-21

Agenda 22-31

Centro Virtual Cervantes 32

Cultura 33-43

Información académica 44-45

El español en... 46-47

Bibliotecas 48

Directorio 49-50

Páginas centrales:
II Reunión de directores en León



Fachada de la nueva sede central del Instituto Cervantes. Fotografía de Adrián Vázquez.

La nueva sede central del Instituto Cervantes

La sede central del Instituto Cervantes se ha trasladado al llamado «edificio de las Cariátides», un representativo inmueble en el centro de Madrid propiedad de Patrimonio del Estado. Con más de 15 000 metros cuadrados, la nueva sede acogerá actividades culturales abiertas al público, como exposiciones, mesas redondas o conferencias, relacionadas con los fines del Instituto.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, recibió el pasado mes de febrero las llaves del edificio, una vez firmada el Acta de Adscripción al Cervantes, tal como disponía la Orden Ministerial correspondiente de fecha 9 de febrero. Con anterioridad, el Ayuntamiento de Madrid había cedido el edificio a Patrimonio del Estado.

El edificio está situado en la calle de Alcalá, 49, con vuelta a la calle Barquillo, en las inmediaciones de la plaza de Cibeles y frente al Banco de España. Cuenta con una superficie total construida de 15 234 metros cuadrados y está formado por dos fincas independientes y colindantes entre sí.

La primera, obra de los célebres arquitectos Antonio Palacios y Joaquín Otamendi, terminó de construirse en 1918. Consta de nueve plantas, siete sobre rasante y dos bajo nivel de las calles. La puerta principal está flanqueada por cuatro grandes cariátides, lo que da el sobrenombre al edificio. Fue ocupado inicialmente por el Banco del Río de la Plata y —tras la fusión de este con el Banco Central— albergó la sede central de esta entidad financiera, y después, la del Banco Santander Central Hispano.

La finca contigua, en la calle de Barquillo números 2 y 4, se construyó en 1947 y es obra del arquitecto Manuel Cabanyes. Dispone de ocho plantas sobre rasante y una planta sótano.



El ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, posan junto al equipo directivo y los directores de todas las sedes del Instituto Cervantes en el mundo en la fachada de la nueva sede central del Instituto que da a la calle Alcalá.



Edificio histórico protegido

El edificio cuenta con el máximo nivel de protección, ya que se encuentra incluido en el Catálogo de edificios protegidos del Plan General vigente con Nivel 1 y Grado singular. Con esta categoría se incluyen «aquellos edificios que pueden considerarse, en todo o en parte, como elementos relevantes en la historia del arte y de la arquitectura española o madrileña, o constituyen un hito dentro de la trama urbana de la ciudad».

Cuenta, además, con «protección de rango superior dentro del Conjunto Histórico de la Villa de Madrid, entorno de Monumento y en zona de protección Arqueológica del recinto Histórico», según el Acta de Adscripción mencionada.

Desde su creación por ley en 1991, el Instituto Cervantes tuvo su sede central en el histórico Colegio del Rey, en Alcalá de Henares (Madrid), ciudad de nacimiento de Miguel de Cervantes. A comienzos de 1997 trasladó buena parte de sus servicios a Madrid capital, en el Palacio de la Trinidad, en la calle de Francisco Silvela. Desde entonces ha permanecido en este inmueble, pero la escasez de espacio y el crecimiento de la institución han obligado a alquilar oficinas en edificios cercanos.

Estos cambios no han afectado a la sede del Cervantes en Alcalá de Henares, en la calle de Libreros 23, que se ha mantenido abierta desde 1991 y que continuará albergando el Centro de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, ADRIÁN VÁZQUEZ

Los Príncipes de Asturias inauguraron dos nuevas sedes del Instituto Cervantes

Pekín



De izquierda a derecha: Inmaculada González Puy, directora del Cervantes de Pekín; He Zhengliang, miembro asesor del Comité Olímpico chino; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; Hu Qili, presidente del Foro Hispano Chino y vicepresidente del Comité Nacional de la Conferencia; sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias; el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; Sun Jiazheng, ministro de Cultura chino, y el escritor Wang Meng.



Los Príncipes de Asturias con los bailarines que ejecutaron *la danza del león*, un colorista baile tradicional chino con el que se desea buena suerte y prosperidad.



Los Príncipes de Asturias hojean la revista INSTITUTO CERVANTES en la Biblioteca Antonio Machado del centro de Pekín. A su izquierda, el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y a su derecha, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; la consejera de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León, Silvia Clemente, y el embajador de España en China, José Pedro Sebastián de Erice.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS DE PEKÍN, XIA XIAOLONG

Los Príncipes de Asturias inauguraron el pasado 14 de julio el nuevo Instituto Cervantes de Pekín, el primero que se abre en China, y que hace el número 58 de la red de centros del Instituto en el mundo. Un céntrico edificio de seis plantas y 3000 metros cuadrados que dispone de 20 aulas, salón de actos, sala de exposiciones y una biblioteca, que llevará el nombre del escritor Antonio Machado. Con este motivo, se celebró en la capital china, durante una semana, un amplio programa de actividades culturales.

Intervinieron en el acto de inauguración los Príncipes de Asturias; el ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; el director del Cervantes, César Antonio Molina; el ministro de Cultura de la República Popular China, Sun Jiazheng, y el vicecalde de Pekín, Sun Anmin. Una vez finalizados los discursos, los Príncipes de Asturias y el resto de las autoridades descubrieron una placa conmemorativa y recorrieron la exposición «Laberinto de museos». El director de Cultura del Instituto Cervantes, Xosé Luis García Canido, explicó los contenidos de esta muestra en la que están representados 16 grandes museos y centros de arte contemporáneo español.

La directora del centro es Inmaculada González Puy, responsable del proyecto de implantación del Cervantes en China, que con sus más de 1300 millones de habitantes constituye una zona de interés prioritario para el Instituto.

Programa de actividades

Las actividades culturales comenzaron con la presentación del Proyecto de Castilla y León, en el que se mostró el rico patrimonio histórico-artístico de esta comunidad autónoma. Intervinieron la consejera de Cultura y Turismo, Silvia Clemente; el rector de la Universidad de Salamanca, Enrique Battaner; el editor Zhou Baiyi, y el catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Don Yansheng, quien presentó la nueva edición de su traducción del *Quijote* al chino y un nuevo método de enseñanza del español desde la perspectiva del idioma chino.

La música y las artes escénicas estuvieron representadas, en el Teatro Poly, por el grupo L'Ham de Foc, el músico Jordi Sabatés, el dúo Dwomo y la compañía de danza Gelabert-Azzopardi.

El escritor Arturo Ramoneda y el poeta Xi Chuan analizaron la obra de Antonio Machado y le rindieron un homenaje,

Se inauguró la exposición «Laberinto de museos», un exhaustivo recorrido por 16 museos y centros de arte contemporáneo español. Seis responsables de estas entidades dialogaron sobre gestión artística y museística con cinco expertos chinos en dos mesas redondas. En la primera intervinieron Juan Bría Gómez, subdirector y director de gestión interna del IVAM valenciano; José Lebrero, director del Centro de Arte Contemporáneo de Andalucía; Marie Claire Uberquoi, directora de Es Baluard de Mallorca; Wang Yidong, subdirector del Museo del Milenio de China, y Zhang Zikang, director del Museo Art Today. En la segunda participaron Javier Iriarte, subdirector de ARTIUM de Vitoria; Manuel Ignacio Martínez Antelo, director del MARCO de Vigo; Antonio Franco Domínguez, director del MEIAC de Extremadura, y los comisarios y críticos de arte Huang Du y Pi Li.

Intelectuales españoles y chinos participaron en la mesa redonda «Cultura y diversidad», en la que intervinieron los escritores Jesús Ferrero y Luis Mateo Díez; el periodista Manuel Calderón, director del suplemento cultural del diario *La Razón*; Jordi Balló, director de exposiciones del Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona; el escritor Mo Yan; el director teatral Meng Jinghui, y la presidenta de China Interactive Media Group, Huang Hong.

Se celebró, además, el acto gastronómico cultural «¿A qué sabe y huele el *Quijote*?», que incluyó una cata de aceite de oliva y una degustación de páginas del libro impresas con tinta de calamar sobre papel de cereales, obra del cocinero Firo Vázquez.

También se exhibieron las exposiciones «Con la palabra y la imagen, 25 años de Constitución Española», una colección de litografías de destacados artistas contemporáneos, donada por la Fundación Pablo Iglesias; y «Plaza Mayor: espacio y representación», obra de Ángel Marcos sobre las plazas mayores de ciudades de Castilla y León.



El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, pronuncia su discurso durante el acto de inauguración. En la mesa presidencial, de izquierda a derecha, el vicecalde de Pekín, Sun Anmin; el ministro de Cultura de la República Popular China, Sun Jiazheng; los Príncipes de Asturias, y el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación español, Miguel Ángel Moratinos.

A continuación, visitaron la Biblioteca Antonio Machado donde el poeta Arturo Ramoneda y el traductor y catedrático de la Universidad de Pekín, Zhao Zhenjiang, recitaron unos poemas.

en un acto moderado por el catedrático de la Facultad de Español de la Universidad de Pekín Zhao Zhenjiang, quien ha traducido al chino a Machado, Lorca y otros poetas españoles.

Palermo

El programa cultural incluyó debates sobre literatura y lenguas cooficiales, una exposición, un concierto y un ciclo de cine.



En la imagen superior, los Príncipes de Asturias a su llegada al Cervantes de Palermo, donde fueron recibidos por las autoridades italianas y españolas.

En la imagen inferior, Don Felipe, acompañado de Doña Letizia, estrecha la mano del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, en presencia de César Antonio Molina, tras el descubrimiento de la placa conmemorativa colocada con motivo de la inauguración.

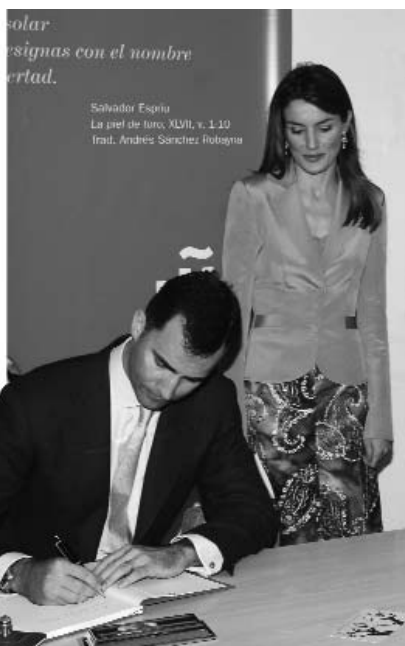
Los Príncipes de Asturias inauguraron, el pasado 5 de junio, el nuevo Instituto Cervantes de Palermo, el cuarto centro que funcionará en Italia, que ya cuenta con sedes en Roma, Milán y Nápoles. Con este motivo se celebró durante esa semana un amplio programa de actividades culturales que incluyó mesas redondas, en las que participaron una decena de escritores, una exposición de obras de arte de la Colección Caja de Burgos, un debate sobre las lenguas cooficiales de España, un concierto y un ciclo de cine sobre el Mediterráneo.

Este nuevo centro de Palermo hace el número 57 en la lista de los Institutos Cervantes abiertos en el mundo en 37

países. El Cervantes palermitano se ubica en la iglesia desacralizada de Santa Eulalia de los Catalanes, construida en el siglo XIII y modificada en 1630. En ella el artista Miquel Barceló estableció su estudio en 1998 y realizó sobre sus muros obras que el público pudo visitar entre octubre y diciembre de ese año.

La iglesia es propiedad de la Obra Pía, institución que regenta el patrimonio inmobiliario de España en Italia bajo la supervisión de la Embajada ante el Vaticano. Situada en la Vucciria, está dedicada a la mártir catalana Santa Eulalia, fallecida en el año 304 y copatrona de Barcelona junto con la Virgen de la Merced. Permaneció abierta al culto hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, momento en el que fue definitivamente cerrada.

El Cervantes ha instalado en las tres naves de la iglesia la sala de exposiciones, de 300 metros cuadrados. El nuevo centro dispone, además, de varias aulas, biblioteca, sala de conferencias y despachos. En la fachada, raro ejemplo de estilo plateresco llegado de España, aparecen los escudos y bustos de reyes aragoneses rodeados de una corona de laurel.



En la Biblioteca Salvador Espriu, el Príncipe de Asturias firma en el libro de honor del Cervantes de Palermo bajo la atenta mirada de Doña Letizia.

La biblioteca de este nuevo Instituto Cervantes en la capital de la isla de Sicilia lleva el nombre del escritor Salvador Espriu (1913-1985), sobre cuya obra narrativa, poética y dramática debatieron, en una mesa redonda celebrada el 5 de junio, día de la inauguración, el editor Juan Barja, los escritores Rosa Delor y Gabriel Janer Manila, y Sebastià Bonet Espriu, profesor de la Fundación Salvador Espriu.

La jornada se cerró con un concierto del grupo de música antigua Capella Virelai, formado en Barcelona en 1995, que interpretó música vocal e instrumental de habla u origen catalán, valenciano y mallorquín.

El martes 6 de junio se celebraron dos mesas redondas bajo el título común «La palabra que nombra las islas», en las que escritores de Baleares, Canarias y Sicilia conversaron sobre la importancia que el paisaje insular tiene en el desarrollo de sus obras. En la primera mesa redonda intervinieron Gabriel Janer Manila, Eduardo Jordá, Ernesto Suárez, Giosuè Calaciura y Vincenzo Consolo. En la segunda mesa participaron Valentí Puig, Roberto Alajmo, Emilio Manzano, Francisco León, Alejandro Krawietz y Miquel Rayo.

El miércoles 7 de junio se celebró la mesa redonda «Cultura y diversidad» con Ascensió Figueres, presidenta de la Academia Valenciana de la Lengua; Henrike Knörr, director de Investigación de Euskaltzaindia-Academia de la Lengua Vasca, y Ramón Villares, presidente del Consejo de la Cultura Gallega.

El programa de actividades se completó con el ciclo «Mediterráneo: las orillas en el cine», marco en el que se proyectaron los largometrajes *El mar* (Agustí Villalonga, 2000), *Aislados* (David Marqués, 2006), *El tiempo de la felicidad* (Manuel Iborra, 1999) y *El sueño de Ibiza* (Igor Fioravanti, 1996), así como algunos cortometrajes.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, FRANCESCO PEDONE

‘Escenografías simuladas’



Hard Boiled, (1995). Escultura de Walter Martin & Paloma Muñoz.

Hasta el próximo 27 de septiembre el centro acogerá la exposición «Escenografías simuladas», con fondos de la Colección Caja de Burgos. Se muestra, por primera vez fuera de España de forma colectiva, una cuidada selección de obras de los artistas Juan Muñoz, Francisco Leiro, Marina Núñez, Jaume Plensa, Eva Lootz, Sergi Aguilar, Susana Solano, Adolfo Schlosser, Fernando Sinaga, Blanca Muñoz, Alberto Bañuelos, Enrique Marty, Concha García, Nacho Criado, Victoria Civera y Walter Martin & Paloma Muñoz. Las obras expuestas fueron realizadas entre los años 1985 y 2002.

También puede verse el cuadro de Miquel Barceló *Bibliothèque avec bouige* (1985), que complementa el mural que este artista realizó en 1998 en las paredes de la propia iglesia que alberga el Cervantes de Palermo, y que se conserva en perfecto estado. En la presentación de la muestra participaron el director de la Colección Caja de Burgos, Rufo Criado; Javier Vicente, director general adjunto de Caja de Burgos, y Arturo Domingo, director de la Obra Social y Cultural.

Biblioteca José Jiménez Lozano del Instituto Cervantes de Utrecht

El premio Cervantes 2002, José Jiménez Lozano, inauguró, el pasado mes de mayo, la biblioteca del Instituto Cervantes de Utrecht, que lleva su nombre. Jiménez Lozano (Langa, Ávila, 1930) recibió el homenaje por su sólida trayectoria literaria, que ha merecido, entre otros, el Premio Nacional de la Crítica, 1989 y el Premio de las Letras Españolas, 1992. Es autor de ensayos, narrativa, poesía y artículos; durante años ha colaborado en la sección *Rincónete* del Centro Virtual Cervantes (cvc.cervantes.es/actcult/jimenez/).

Los actos comenzaron con una presentación a cargo de Germán Gullón, escritor, crítico y catedrático de Literatura Española de la Universidad de Ámsterdam. A continuación, Jiménez Lozano impartió la conferencia titulada «Un ojo holandés», en la que transmitió su admiración por la historia y la cultura de los Países Bajos y, en especial, por la pintura flamenca del siglo XVII.

Participaron, asimismo, el embajador de España en los Países Bajos, Alfonso

Dastis; el secretario general del Instituto Cervantes, Joaquín de la Infiesta, y la directora de Utrecht, Isabel Clara Lorda.

El Octeto Ibérico de Violonchelos, grupo creado por Elias Arizcuren y animado desde su inicio por Mstislav Rostropovich, interpretó *Fandango para ocho violonchelos*, de Cristóbal Halffter.

Jiménez Lozano descubrió una placa con su nombre en la biblioteca del Instituto Cervantes de Utrecht y recorrió con los invitados una exposición bibliográfica de su obra. La biblioteca cuenta con más de 12 000 títulos y, desde su reciente inauguración, exhibe en una de sus paredes este texto de Jiménez Lozano seleccionado por el propio autor:

«Cuando comencé a abrir los libros, me encontré enseguida con unos señores y señoras de los siglos pasados como Erasmo y Tomás Moro, pero sobre todo del XVII, que me cautivaron para siempre. Sus rostros, sus manos, el blancor de los cuellos, las pecheras y los puños de blanda, me fascinaban y sus inquisi-



© MIGUEL GENER

tivos ojos preguntaban. Esto es, los Descartes, Spinozas y Pascales; o *mesieurs* y *mesdames* de Port-Royal des Champs. Y, luego, cuando vi los Honthorst, los Rembrandt, los Vermeer, los Saemredan, los De la Tour, tuve que decirme: ¡Anda! ¡Pero si a estos caballeros los he conocido desde siempre! ¡Si esas escenas las he visto, y yo mismo estaba allí con mi ojo holandés! Todos estos fueron como los retablillos de mi primer saber, y seguirían siendo mis *loci standi*, que es decir las personas con las que mirar el mundo, y los lugares desde donde mirarlo».

El Instituto Cervantes en la Feria del Libro de Madrid

El Instituto Cervantes celebró, el pasado mes de junio, dos mesas redondas en la Feria del Libro de Madrid, que condensaron algunas de las actividades y programas que el Instituto desarrolla en el exterior.

Los escritores Esther Bendahan, Carlos Franz, Juan Carlos Chirinos y Pedro Sorela debatieron en la mesa redonda «La literatura de La Mancha: narrativa española e hispanoamericana: ¿dicotomía o territorio común?» sobre las relaciones y diferencias que existen entre la narrativa hispanoamericana y la na-

rativa española actual, sobre el poder de la lengua compartida y sobre las influencias de la literatura en español a ambos lados del Atlántico. En definitiva, unos y otros opinaron sobre si todos los narradores hispanohablantes son descendientes del *universo ficticio* del *Quijote*, un imaginario compartido al que el premio Cervantes Carlos Fuentes llamó la literatura del *territorio de La Mancha*.

Posteriormente, comenzó la mesa redonda: «En otras palabras. Literatura española y traducción», en la que in-

tervinieron Larbi El Harti, Branislav Djordjevic y Denitza Bogomilova, traductores del español al árabe, serbio y búlgaro, respectivamente. Moderó el debate, Ramón Sánchez Lizarralde. El objetivo de la mesa redonda fue dar a conocer cómo viaja la literatura española al exterior, qué temas, qué autores y qué libros interesan, y en qué condiciones se divulgan. Los participantes en la mesa concluyeron que la traducción de obras en español a otras lenguas es un elemento fundamental para difundir en el extranjero la literatura de autores españoles e hispanoamericanos.

Las crónicas de los corresponsales extranjeros sobre la Guerra Civil española

Ernest Hemingway, John Dos Passos y Antoine de Saint-Exupéry, entre los autores que dieron su visión del conflicto.



«Room and Bath at the Hotel Florida», artículo de John Dos Passos, publicado en el Esquire, 1938.



inmortalizó John Dos Passos en su artículo para la revista *Esquire*, que se muestra también en esta exposición.

El bombardeo de Guernica

Pero, probablemente, la crónica más famosa de la guerra fue la del periodista G. L. Steer sobre el bombardeo lanzado por la aviación alemana sobre Guernica, publicada en *The New York Times*.

Tras su paso por el Instituto Cervantes de Nueva York, estas 30 crónicas que conforman la muestra, procedentes de periódicos de la época conservados en el Instituto Cervantes y en la Biblioteca Estatal de Rusia, viajarán a los centros del Instituto en Lisboa y Toulouse.

La exposición «Corresponsales de la Guerra Civil española, 1936-1939», organizada por el Instituto Cervantes de Nueva York y la Fundación Pablo Iglesias, recoge las 30 mejores crónicas publicadas por la prensa internacional durante los tres años que duró la contienda. Ernest Hemingway, George Orwell, John Dos Passos o Antoine de Saint-Exupéry son algunos de los escritores que ejercieron de corresponsales en la Guerra Civil española y cuyos artículos se exponen en esta muestra, inaugurada el 20 de julio en el centro neoyorquino y que permanecerá abierta hasta el 30 de septiembre.

La toma de Teruel y las Brigadas Internacionales

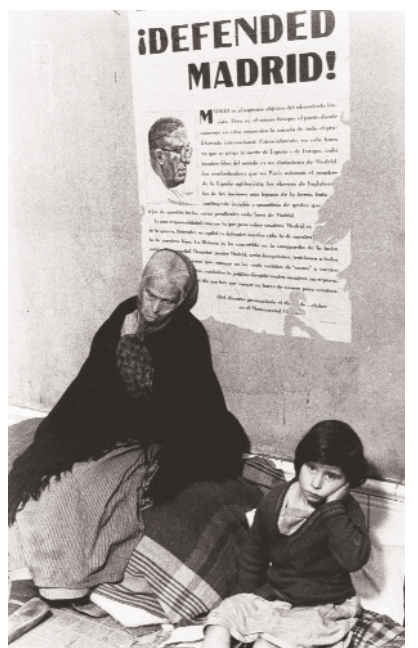
Las crónicas de Ernest Hemingway para *The New Republic* y de Mijail Koltov para *Pravda* sobre la toma de Teruel forman parte de este recorrido por las mejores páginas escritas por los corresponsales extranjeros. En la exposición también puede verse el artículo de George Orwell sobre los enfrentamientos entre las distintas facciones obreras en Barcelona publicado en *The New English Weekly* y la reflexión sobre la guerra y la condición humana que el novelista francés Antoine de Saint-Exupéry escribiera para *L'Intransigent*.

Organizada en 17 temas, la exposición analiza los momentos clave del enfrentamiento y recorre, crónica a crónica, el desarrollo de los acontecimientos en ambos lados del frente. Se calcula que alrededor de varios centenares de corresponsales vinieron a España para informar sobre la guerra. Los grandes periódicos y revistas del mundo enviaron a sus mejores profesionales para cubrir la información en el campo de batalla en que se había convertido España.

La participación de las Brigadas Internacionales fue uno de los temas que más repercusión encontró en los diarios de todo el mundo. Herbert L. Matthews para *The New York Times Magazine* y el ruso Ilya Ehrenbur para *Izvestia* reflejaron en sus crónicas la peripecia de los brigadistas.

Muchos de los corresponsales hicieron del Hotel Florida de Madrid el mítico cuartel general de la «tribu», y así lo

El escritor Antonio Muñoz Molina, que finalizaba esos días su labor como director del centro neoyorquino, estuvo en la inauguración junto al presidente del Senado, Javier Rojo, y una delegación del Parlamento español que ha recorrido varias ciudades estadounidenses.



Refugiados en el metro de Madrid.

El Instituto Cervantes abrirá un nuevo centro en Nueva Delhi

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, anunció el pasado mes de julio en Bombay la creación del Instituto Cervantes de Nueva Delhi, que se inaugurará el primer semestre de 2007.

Durante su intervención en la jornada «India en España: Cultura y Educación», organizada con motivo de la visita oficial de José Luis Rodríguez Zapatero a la India, Molina destacó que «el Cervantes es la casa común de todos cuantos desean aprender español». Además, señaló que «el Instituto no sólo enseña, sino que también aprende de aquellos países en los que está, sobre todo cuando poseen una cultura milenaria como la de la India».

El anuncio oficial de la apertura del Cervantes de Nueva Delhi estaba previsto que fuera realizado por el presidente Zapatero durante esta visita, pero, debido a un trágico accidente sucedido en el metro de Valencia, tuvo que cancelar su agenda y regresar a España.

Antes de la citada jornada, Molina se reunió con hispanistas y profesores de español de la India, que le informaron de que en la Universidad de Delhi se reclamaban más profesores de español y más plazas para los alumnos.

La jornada cultural, presentada por María Fernanda Santiago, jefa del departamento de Educación y Cultura del Gabinete de Presidencia del Gobierno

español, contó también con la participación de los escritores Ana Briongos y Rafael Argullol, el editor Agustín Pániker, la profesora Carmen García, el cineasta Larry Levene y de Óscar Pujol, autor del primer diccionario sánscrito-catalán, que fue presentado durante el acto.

El director del Cervantes anunció, además, que la biblioteca del centro de Nueva Delhi llevará el nombre del poeta español Juan Ramón Jiménez, premio Nobel de Literatura en 1956, quien tradujo con su esposa Zenobia Camprubí a Tagore, galardonado también con el Nobel de Literatura en el año 1913. Por último, Molina recordó que la próxima apertura del Cervantes de Tokio está prevista para el 2007.

Se restaura la gruta argelina en la que Cervantes estuvo cautivo



El director del Cervantes de Argel (derecha), Eduardo Calvo, y el director general de Repsol, Tomás Piera, junto a la placa conmemorativa.

El Instituto Cervantes de Argel y la Embajada de España en Argelia inauguraron, el pasado mes de junio, la gruta, recién restaurada, en la que Cervantes pasó parte de su cautiverio entre los años 1575 y 1580. La cueva natural está situada frente al mar junto a la ciudad de El Djazair, la primitiva Argel, y ha sido rehabilitada gracias al patrocinio de Repsol-YPF y Gas Natural. En el acto intervinieron el embajador de España en Argelia, Juan Leña; el

director del Cervantes argelino, Eduardo Calvo, y el director general de Repsol, Tomás Piera. Participaron, asimismo, un representante del Ministerio de Defensa español, el embajador de México y los ministros-consejeros de Perú y Argentina, entre otras autoridades. Eduardo Calvo afirmó que la remodelación de la gruta es «un símbolo de la amistad hispano-argelina» y que «no es un lugar de pasado, sino de futuro».

El sitio tiene una superficie de 2000 m²; en la explanada se alza una columna en recuerdo del autor del *Quijote*; en la inauguración se colocó un busto de Cervantes y una placa conmemorativa.

Cervantes, «cautivo de rescate»

Miguel de Cervantes fue hecho prisionero, junto con su hermano Rodrigo, cuando, en septiembre de 1575, la galera *Sol* en la que regresaba a España después de la batalla de Lepanto fue

atacada por una flotilla de cuatro galeones de corsarios argelinos. El entonces joven poeta y soldado Cervantes fue considerado «cautivo de rescate» por su amo, el corsario Dali Mami.

Los intentos de fuga posteriores resultaron infructuosos, y permaneció más de cinco años cautivo en Argel. Finalmente, el 19 de septiembre de 1580 fue puesto en libertad gracias al pago de 500 escudos. Esta experiencia quedó reflejada en el *Quijote*: la historia que el cautivo relata a Alonso Quijano es la que el propio Cervantes vivió en Argel.

Tras esta rehabilitación, la gruta y sus aledaños han sido declarados «monumento histórico» por el Ministerio de Cultura argelino. El Ministerio de Turismo lo incluirá en su guía turística de la capital argelina, y la Biblioteca Nacional de Argel y el Cervantes lo utilizarán para celebrar actividades culturales.

Leire Pajín presidió la inauguración del nuevo edificio del Cervantes de Manila



Leire Pajín, secretaria de Estado de Cooperación Internacional, y Javier Galván, director del Instituto Cervantes de Manila, durante el acto de inauguración del nuevo edificio.

Javier Galván; el embajador español en Filipinas, Ignacio Sagaz Temprano; el coordinador general de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) en aquel país, José María Taberné, y los responsables del Instituto Cervantes en la zona del sudeste asiático: Hanói, Yakarta y Kuala Lumpur.

En 1994 la Infanta Doña Elena inauguró oficialmente el Instituto Cervantes de Manila, de poco más de 1000 metros cuadrados. Con la apertura, de esta nueva sede, se confirma la apuesta de España por reforzar su presencia cultural en esa zona del sudeste asiático.

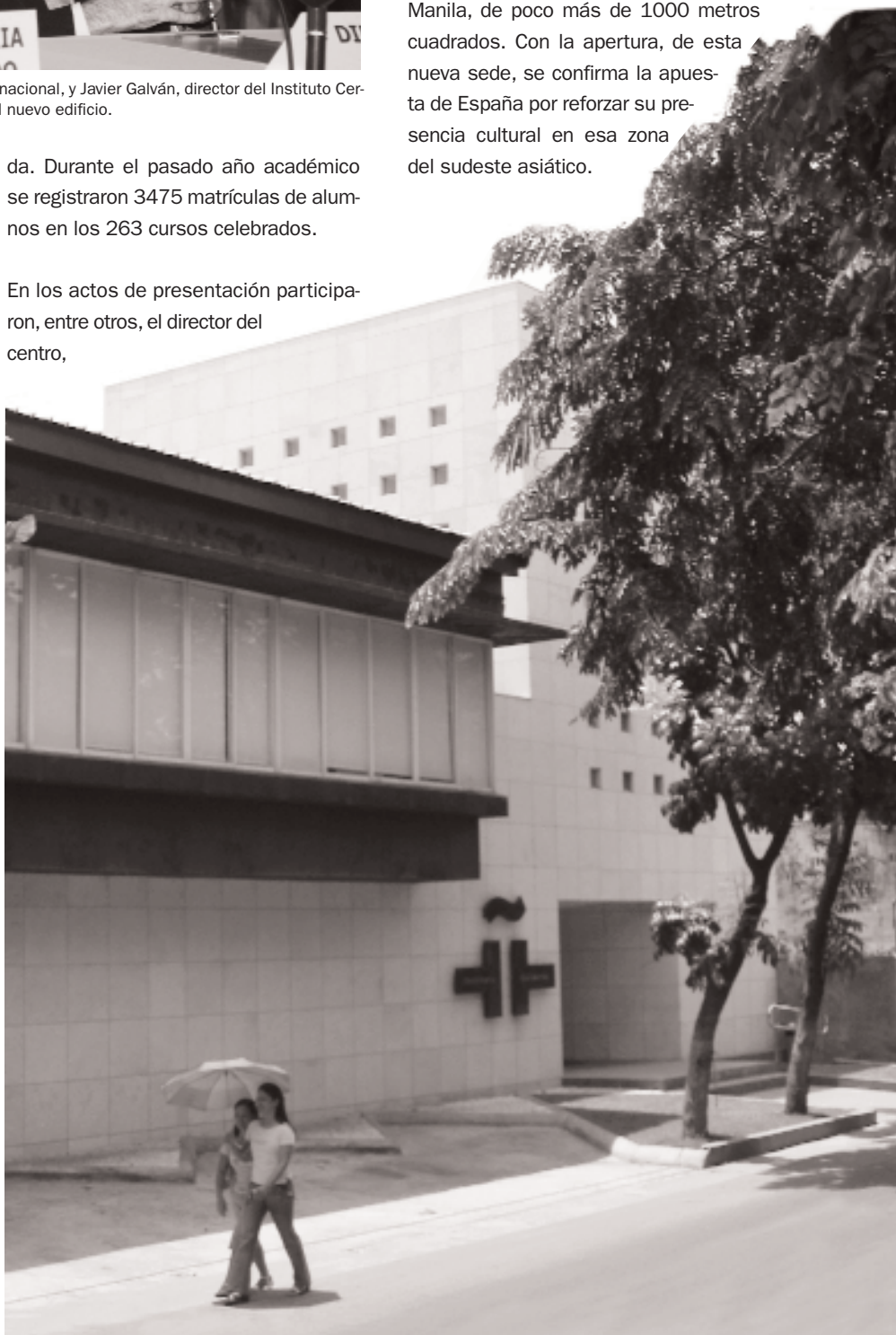
La secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, presidió la inauguración del nuevo edificio que alberga el Instituto Cervantes de Manila, un inmueble recién construido de 1800 metros cuadrados que cuenta con nueve aulas para la enseñanza de español —todas con acceso a Internet—, biblioteca, salón de actos y sala de exposiciones. El Instituto Cervantes está presente en Manila desde 1994.

Durante el pasado año académico se registraron 3475 matrículas de alumnos en los 263 cursos celebrados.

En los actos de presentación participaron, entre otros, el director del centro,

Leire Pajín, que además preside el Consejo de Administración del Instituto Cervantes, afirmó que las nuevas instalaciones «confirman el interés prioritario» que Filipinas tiene para España. El archipiélago, dijo, es «la puerta de Asia para lo español» y la mejora de las instalaciones del Instituto Cervantes de Manila permitirá reforzar las relaciones entre los dos países.

El nuevo edificio —en la foto de la derecha— situado el número 855 de Kalaw Street, en el histórico barrio Ermita, cuenta con un moderno diseño arquitectónico en el que se ha cuidado de manera especial la tamización de la luz y la disposición de los volúmenes. En sus nueve aulas se impartirán clases de español para atender su creciente deman-



El Instituto Cervantes de Londres muestra viñetas del Roto y Steve Bell



El humorista el Roto tras una de sus obras expuestas en el Instituto Cervantes de Londres.

El Instituto Cervantes de Londres inauguró el pasado mes de junio, la exposición de los humoristas gráficos el Roto y Steve Bell, cuyas viñetas aparecen habitualmente en el diario *El País* y en el periódico británico *The Guardian*, respectivamente. Ambos maestros del humor participaron en la apertura de esta muestra en la que se ponen frente a frente las similitudes y diferencias entre dos formas de comentar la vida social, política y cotidiana en la prensa diaria de España y del Reino Unido.

La muestra, titulada «Humor inglés vs. Humor español», comprende en total 43 obras en papel realizadas entre los años 1997 y 2006 por estos dos artistas del humor con trayectorias paralelas. En esas viñetas condensan críticas que complementan las noti-

cias del día o las opiniones que los comentaristas reflejan en sus artículos. La exposición podrá visitarse en el auditorio del Instituto Cervantes londinense hasta el 30 de junio.

Andrés Rábago, más conocido como *el Roto* (Madrid, 1947), cuenta, entre otros, con el Premio Nacional de Ilustración (1990), el Primer Premio Internacional de Dibujo en Prensa del *Courrier International* (Francia, 1999), el Award of Excellence Best of Newspaper Design (EE. UU., 2000), el Premio de Periodismo Francisco Cerecedo (1993) o el Julián Besteiro de las Artes y las Letras (2003).

Steve Bell (Londres, 1951) ha recibido, entre otros, los siguientes premios: el Cartoonist Club Humorous Strip Cartoon (años 1984 y 1985) y el

italiano XXI Premio Satira Política Internacional en septiembre de 1993.

Esta exposición se enmarca en el ciclo «Cruce de miradas» con el que el Instituto Cervantes de Londres, dirigido por el escritor Juan Pedro Aparicio, analiza desde el mes de enero las similitudes y diferencias entre las sociedades española e inglesa.



De izquierda a derecha, el humorista británico Steve Bell; el director del Instituto Cervantes de Londres, Juan Pedro Aparicio, y el Roto.

Nombramientos de nuevos directores de centros del Instituto Cervantes



Eduardo Lago,
director
de Nueva York

El escritor Eduardo Lago es doctor en Literatura Española, catedrático de Literaturas Hispánicas y jefe del Departamento de Español en el Sarah Lawrence College de Nueva York, donde imparte clases sobre las relaciones entre la literatura española, latinoamericana e hispana de Estados Unidos. Profundo conocedor del panorama hispánico de los Estados Unidos, posee una amplia experiencia en la enseñanza de español y de inglés.

Traductor de una veintena de títulos de literatura angloamericana, es autor de *Cuaderno de Méjico* y *Cuentos dispersos*. En 2002 recibió el prestigioso Premio de la Crítica Bartolomé March por un estudio comparativo de las tres versiones existentes en español del *Ulises*. Ganador del Premio Nadal 2006 con la novela *Llámame Brooklyn*.

Residente en China desde hace más de 20 años, ha trabajado como gestora cultural en la Embajada de España en Pekín. En 1988, fue nombrada Agregada Cultural Honoraria. Ha sido directora de seminarios, conferencias y publicaciones de Casa Asia, en Barcelona. Autora de numerosos artículos sobre la cultura, el arte y la sociedad de China, ha traducido la ópera revolucionaria *La linterna roja*.



Inmaculada González Puy,
directora
de Pekín

Inmaculada González Puy es licenciada en Geografía e Historia por la Universidad de Barcelona. En enero de 2005 fue nombrada directora del Proyecto de Implantación en China del Cervantes, desde entonces ha trabajado en la apertura del recién inaugurado Cervantes de Pekín.

Residente en China desde hace más de 20 años, ha trabajado como gestora cultural en la Embajada de España en Pekín. En 1988, fue nombrada Agregada Cultural Honoraria. Ha sido directora de seminarios, conferencias y publicaciones de Casa Asia, en Barcelona. Autora de numerosos artículos sobre la cultura, el arte y la sociedad de China, ha traducido la ópera revolucionaria *La linterna roja*.

Residente en China desde hace más de 20 años, ha trabajado como gestora cultural en la Embajada de España en Pekín. En 1988, fue nombrada Agregada Cultural Honoraria. Ha sido directora de seminarios, conferencias y publicaciones de Casa Asia, en Barcelona. Autora de numerosos artículos sobre la cultura, el arte y la sociedad de China, ha traducido la ópera revolucionaria *La linterna roja*.

do una amplia labor crítica en varias publicaciones, ha dirigido cursos en universidades de verano y ha impartido seminarios organizados por la Escuela de Traductores de Toledo. En 2004, formó parte del jurado del Premio Cervantes.



José Rodríguez Rodríguez,
director
de Manila

Periodista y escritor, José Rodríguez Rodríguez es doctor y máster en Administración de Empresas por la Universidad de Newport (EE. UU.) y doctor honoris causa en Humanidades por la Universidad de Manila.

Ha sido director de la Academia Filipina de la Lengua Española entre 1989 y 2004, y es miembro correspondiente de la Real Academia Española y de las Academias de Estados Unidos, El Salvador y Chile. Ha dedicado la mayor parte de su carrera profesional al periodismo en la región de Asia-Pacífico, donde fue delegado general de la agencia Efe y responsable de poner en marcha el servicio mundial en inglés, con sede en Manila.

Cofundador del semanario en español *Crónica de Manila*, es autor de *Crónicas* (Manila, 2000) y *Philippine First Ladies Portraits* (Manila, 2003). Actualmente prepara la colección «Clásicos de la Literatura Hispanofilipina».



Fanny Rubio,
directora
de Roma

La escritora Fanny Rubio es doctora en Filología Románica y profesora titular de Literatura de la Complutense de Madrid. Colabora habitualmente en prensa y televisión.

Entre sus publicaciones destacan las novelas *La sal del chocolate*, *La casa del halcón*, *El dios dormido* y *El hijo del aire*; el ensayo *El embrujo de amar*; los poemarios *Reverso* y *Retracciones*; y las obras de crítica literaria *Las revistas poéticas españolas 1939-1975*; *Poesía española contemporánea. Historia y antología, 1939-1980*. Es, además, editora de *El Quijote en clave de mujer/es*.



Olvido García Valdés,
directora
de Toulouse

La poeta y ensayista Olvido García Valdés es licenciada en Filología Románica y en Filosofía. Desde 1975 se ha dedicado a la docencia.

Es codirectora de la revista *Los Infolios* y miembro del consejo editor de la publicación hispano-portuguesa *Hablar/Falar de Poesía*. Autora de varios libros de poesía, entre ellos *Exposición*, Premio Ícaro de Literatura 1990, sus poemas se han traducido a diferentes idiomas y han sido recogidos en varias antologías, entre ellas la célebre *Las islas extrañas*. También ha escrito el ensayo *Teresa de Jesús*. Ha desarrolla-

do una amplia labor crítica en varias publicaciones, ha dirigido cursos en universidades de verano y ha impartido seminarios organizados por la Escuela de Traductores de Toledo. En 2004, formó parte del jurado del Premio Cervantes.

Cambio de destino de tres directores

Por otro lado, tres directores de centros cambian de destino: Luis Moratinos Cuyaubé pasa de El Cairo a Salvador de Bahía (Brasil); Javier Ruiz Sierra deja Roma para dirigir El Cairo, y Teresa Imízcoz abandona Toulouse para ser la máxima responsable de Burdeos.

Convenios

Editorial Planeta

El presidente del Grupo Planeta, José Manuel Lara, y César Antonio Molina firmaron en Barcelona un convenio para colaborar en la promoción internacional de la cultura en español.

El objetivo es regular el marco de cooperación «para la realización de actividades conjuntas». El convenio refleja el deseo de ambas partes de «emprender una estrecha colaboración para participar en acciones comunes».

Las actividades culturales que se celebren figurarán anualmente en acuerdos específicos. El acuerdo está abierto a la colaboración de entidades públicas y privadas que estén interesadas en fortalecer el peso del español y difundir la cultura española en todo el mundo.

Banco Santander y Universia

Emilio Botín, presidente de Santander y de Universia, firmó con César Antonio Molina en la sede central del Cervantes un convenio para la difusión universal de las culturas hispánicas y para fomentar la enseñanza del español.

Como primera acción se facilitará la difusión, en los países no hispanohablantes en los que Santander está presente, de los cursos en línea de lengua española creados por el Instituto Cervantes y que ofrece en el Aula Virtual de Español (<http://ave.cervantes.es/>).

Estas acciones comenzarán en Brasil, cuyos institutos de enseñanza media están obligados a enseñar el español, y se dirigirán a formar profesores de español con la ayuda de las universidades brasileñas. Se promoverá el aprendizaje del español mediante estos cursos en Reino Unido, Estados Unidos y Marruecos, entre otros países.

Círculo de Lectores

El director del Instituto Cervantes y Joan Tarrida, director general de Círculo de Lectores, firmaron un convenio marco de colaboración por el que las dos instituciones darán paso a un ambicioso programa de iniciativas conjuntas.

El acuerdo consolida una línea de colaboración que se ha mantenido en los últimos años, y que ha tenido como resultado las sucesivas ediciones del anuario *El español en el mundo*, la del *Quijote* del cuarto centenario o el volumen colectivo *Don Quijote alrededor del mundo*.

El Instituto y el Círculo de Lectores también han celebrado de manera conjunta ciclos de conferencias y homenajes, entre otros, a José Ángel Valente y Antonio Gamoneda, así como exposiciones de Antonio Saura y Andrés Rábago, *el Roto*, que han podido verse en diversas sedes del Instituto.

Secretaría de Política Lingüística de la Xunta de Galicia

La secretaria general de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, Marisol López, y César Antonio Molina firmaron el convenio para la promoción de la lengua gallega a través del Cervantes. El Instituto se compromete a incluir en su programación académica cursos de gallego, que se darán en función de las disponibilidades de los centros y si hay un número suficiente de alumnos. Los servicios técnicos de Política Lingüística prestarán asistencia técnica y académica al profesorado.

Esta colaboración podrá ampliarse con la realización de otros programas que contribuyan a la difusión del gallego. Además, la Xunta proporcionará a los centros del Instituto Cervantes una biblioteca básica para la impartición de dichos cursos.

Cruz Roja Española

César Antonio Molina y el presidente de Cruz Roja Española, Juan Manuel Suárez del Toro, sentaron las bases para una cooperación mutua en la difusión del español, especialmente en aspectos relacionados con la educación y la docencia destinadas a inmigrantes.

Ambas instituciones ejecutarán programas conjuntos y colaborarán en el desarrollo de la enseñanza de español para inmigrantes. El Instituto asesorará en la elaboración de publicaciones y métodos de enseñanza del español como lengua extranjera que edite o utilice Cruz Roja Española. Además, colaborará en la formación del profesorado de los centros de acogida de inmigrantes de Cruz Roja en los que se enseñe español como lengua extranjera.

Agencia Efe

César Antonio Molina y Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe, suscribieron el acuerdo de colaboración por el cual la empresa de comunicación prestará diferentes servicios al Instituto, y éste cederá, a su vez, espacios para exposiciones y actos culturales.

La Agencia situará en los centros del Cervantes pantallas del nuevo Canal Efe, que facilita información instantánea sobre España y el mundo, en soporte de texto, foto, vídeo y, opcionalmente, de audio. Proporcionará acceso a sus bases de datos de noticias, biográficas y documentales, y al servicio de noticias de información cultural para su inclusión en la página web del Cervantes.

El Instituto podrá disponer, en la sede central de Madrid, de un acceso a la Agenda Digital Mundial de Efe. Los centros del Cervantes facilitarán a la Agencia Efe espacios para realizar exposiciones con sus fondos fotográficos, de más de doce millones de documentos.

‘Carteles de la guerra 1936-1939’ en la Centrale Montemartini de Roma

El pasado mes de mayo se inauguró, en la Centrale Montemartini de Roma, la exposición «Carteles de la guerra 1936-1939. Colección Fundación Pablo Iglesias» organizada por el Instituto Cervantes y la Embajada de España en Italia junto con el Comune de Roma y la Fundación Pablo Iglesias. A la inauguración asistieron el nuevo presidente de la Cámara de Diputados de Italia, Fausto Bertinotti, en el que fue su primer acto oficial; el alcalde de Roma, Walter Veltroni; el presidente de la Fundación Pablo Iglesias, Alfonso Guerra, y el director del Instituto Cervantes de Roma, Javier Ruiz.

La muestra recoge una selección de 118 carteles que la Fundación Pablo Iglesias ha ido recopilando desde su creación, y que hoy sobrepasa los 2000 ejemplares. Constituye un testimonio excepcional del cartelismo republicano, por su amplitud y variedad de temas, autores, instituciones y or-



Alfonso Guerra, en el centro, visita la exposición «Carteles de la guerra 1936-1939» acompañado por el director del Instituto Cervantes de Roma, Javier Ruiz (a su izquierda), y por el presidente de la Cámara de Diputados de Italia, Fausto Bertinotti (a su derecha).

ganizaciones editoras que la componen. El cartel del bando republicano siguió la senda de la cartelística de la Primera Guerra Mundial, acrecentando la efectividad de los mensajes y recurriendo a la imaginación para ampliar

los motivos tradicionales: el alistamiento y los símbolos políticos, pero también las llamadas a la educación, a la higiene y advertencias sobre los abusos que proliferan en las situaciones de guerra.

Música española para piano en el Cervantes de Nueva York

La pianista Rosa Torres-Pardo abrió el pasado 5 de junio, en el auditorio del Cervantes de Nueva York, el ciclo «En los jardines de España», una serie de conciertos de piano celebrados durante los cuatro lunes del citado mes. Bajo el título «Music: Piano series. In the gardens of Spain», el programa dio a conocer lo mejor de la música española e hispanoamericana para piano, y fue transmitido en directo por la prestigiosa emisora de música clásica del diario *The New York Times*.

El ciclo fue diseñado por David Dubal, quien también lo presentó cada noche. Musicólogo, escritor y profesor de la célebre Juilliard School of Music,

Dubal es, además, locutor de la emisora del *The New York Times* en la que realiza un programa semanal muy popular entre los aficionados a la música clásica: *Reflections from the keyboard*.

El programa comenzó con el concierto de la pianista española Rosa Torres-Pardo, que interpretó tres cuadernos de *Iberia*, de Isaac Albéniz (1860-1909). Previamente, Jacinto Torres Mulas, profesor del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y máximo especialista en la obra de Isaac Albéniz, pronunció la conferencia titulada «Iberia. Cien años de música española». En los lunes sucesivos, pianistas eminentes de Nueva York interpretaron

piezas breves que cubren una panorámica amplísima de la música para piano creada en el mundo hispánico, desde las obras de Scarlatti y Antonio Soler hasta la de compositores como Piazzola, Lecuona o Roberto Gerhard, sin olvidar piezas de Falla, Albéniz, Granados o Halffter, entre otros. También se incluyeron muestras de la música para piano inspirada por España, como la *Alborada del gracioso*, de Ravel.

El Instituto Cervantes de Nueva York organizó estos cuatro «viajes» por la música española en colaboración con la Embajada de España en Washington, y contó con un patrocinio de 20 000 dólares del Grupo Santander.

El Cervantes y la Universidad de Nuevo León homenajearon a Alfonso Reyes

El salón de actos del Instituto Cervantes de Alcalá de Henares acogió, el pasado mes de mayo, una videoconferencia para homenajear a Alfonso Reyes y presenciar la inauguración del Festival Alfonsino, que se estaba celebrando en esos momentos en la Capilla Alfonsina de la Biblioteca Universitaria de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

El Festival Alfonsino es uno de los acontecimientos culturales más importantes del Estado de Monterrey. Se inaugura cada año el 17 de mayo, fecha en la que se conmemora el nacimiento del escritor, poeta y diplomático Alfonso Reyes (Monterrey, 1889-1959). Su obra ha sido tan relevante que el propio Borges lo consideraba «el mejor prosista de habla hispana de todos los tiempos». Durante el mes de mayo se desarrolla una nutrida programación de literatura, música, danza, arte y teatro en torno a la figura y la obra de Alfonso Reyes.

La videoconferencia fue transmitida en directo a toda Latinoamérica por la Universidad Autónoma de Nuevo León

(UANL), a través de una red de televisión educativa y cultural, además de retransmitirse a través de su portal en Internet.

El 28 de mayo del pasado año, el director del Instituto Cervantes, durante su visita a Monterrey, firmó con el rector de la UANL una carta de intenciones donde ambos expresaban su deseo de cooperación académica y cultural entre las dos instituciones. La UANL es la tercera universidad más grande en México, y la institución pública de educación superior más importante y con la mayor oferta académica del noreste del país. La biblioteca de esta universidad custodia la biblioteca de Alfonso Reyes, cedida por decreto presidencial a la Universidad de Nuevo León como reconocimiento a sus méritos educativos. Con ese acervo y los fondos bibliográficos con que contaba la propia universidad, la Capilla Alfonsina Biblioteca Universitaria fue inaugurada el 13 de noviembre de 1980.

Participaron en la videoconferencia, por orden de intervención, José Antonio González Treviño, rector de la Uni-



De izquierda a derecha, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el rector de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero, asisten por videoconferencia a los discursos de las autoridades de la Universidad de Nuevo León (México).

versidad Autónoma de Nuevo León; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Virgilio Zapatero, rector de la Universidad de Alcalá; Alfonso Rangel Guerra, director del Centro de Estudios Humanísticos de la UANL, académico de la lengua y alfonsista, y José Natividad González Parás, gobernador de Nuevo León. Además, estuvo presente en Alcalá de Henares, Manuel Sepúlveda, director de Educación a Distancia de la UANL.

‘De mar a mar’, una jornada literaria hispano-portuguesa en Barcelona

Tres escritores españoles y tres portugueses protagonizaron en Barcelona, el pasado mes de mayo, la jornada literaria «De mar a mar», organizada por el Instituto Cervantes y el Instituto Camões para estrechar las relaciones culturales entre España y Portugal.

Esta I Jornada de literatura hispano-portuguesa comenzó con la mesa redonda titulada «Paisajes de la creación literaria», en la que intervinieron Cristina Fernández Cubas, Valentí Puig

y Hélia Correia. El moderador fue el poeta, narrador y ensayista Ramiro Fonte, director del Cervantes de Lisboa. El premio Nobel portugués José Saramago, Joao de Melo y Pedro Zarraluki debatieron sobre «Relaciones literarias de vecindad». La responsable del Centro de Lengua Portuguesa/Instituto Camões de Barcelona, Helena Tanqueiro, moderó esta segunda mesa redonda.

La I Jornada de literatura hispano-portuguesa se cerró con un recital de mú-

sica ibérica a cargo del contratador Luís Peças y el guitarrista Costa Pereira.

El Instituto Cervantes y el Instituto Camões pretenden con esta iniciativa profundizar los vínculos literarios entre España y Portugal y promover el conocimiento mutuo entre ambos países. La intención es que estos debates literarios bilaterales se celebren anualmente en España, Portugal y en diversos países hispanohablantes y lusohablantes de América y África.

Homenaje al ex futbolista Luis Suárez: 'Fútbol y literatura. Los prejuicios de una pasión'



En la imagen, de izquierda a derecha, el ex futbolista Luis Suárez; el director del Instituto Cervantes de Milán, Antón Castro; el embajador español ante la Santa Sede, Francisco Vázquez, y el director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia.

El Instituto Cervantes de Milán celebró, el pasado mes de mayo, un homenaje al ex futbolista Luis Suárez en el ciclo de debates «Fútbol y literatura. Los prejuicios de una pasión» en el que participaron, además del actual secretario técnico del F. C. Inter de Milán, el embajador en el Vaticano Francisco Vázquez, el escritor Eduardo Mendicutti, el jugador del Inter Santiago Solari y varios periodistas deportivos. Luis Suárez, todo un símbolo de lo que encarnan los valores del fútbol a lo largo de los últimos 50 años, es el único futbolista español que ha ganado el Balón de Oro, como mejor jugador continental, en 1960.

El ex alcalde de A Coruña y actual embajador de España en la Santa Sede, Francisco Vázquez, y los directores Académico y de Gabinete del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia y Javier Lanza, respectivamente, presentaron en el Cervantes de Milán este ciclo sobre la relación entre el fútbol y la literatura enmarcado en el Mundial de Fútbol de

Alemania. Intervinieron también en la presentación el propio Luis Suárez, el periodista de *La Voz de Galicia* Luis Ventoso y el director del Instituto Cervantes de Milán, el catedrático de Estética Antón Castro.

El ciclo comenzó con la mesa redonda «Devoción de creyentes, desconfianza de intelectuales», en la que intervinieron, junto con Luis Suárez, los periodistas deportivos Alberto Cerruti y Luigi Garlando, de *La Gazzetta dello Sport*, y Helenio Herrera *junior*, hijo del futbolista y entrenador argentino Helenio Herrera. Dialogaron sobre las dos actitudes posibles ante el fútbol: la devoción del creyente o el prejuicio de quienes lo critican desde una perspectiva pretendidamente «intelectual». A continuación se proyectó un documental sobre Luis Suárez producido por la televisión autonómica de Galicia.

También se celebrarán dos debates. En el primero se abordaron «Los prejuicios futbolísticos. Cuando el placer

del gol se convierte en el placer del libro». Hablaron el escritor y periodista británico de *La Gazzetta dello Sport*, John Carlin, autor del libro *Los ángeles blancos. El Real Madrid y el nuevo fútbol*, y el jugador argentino del Inter Javier Zanetti, que es además fundador de la fundación Por Un Piberío Integrado (PUPI), para ayudar a los niños de Argentina marginados.

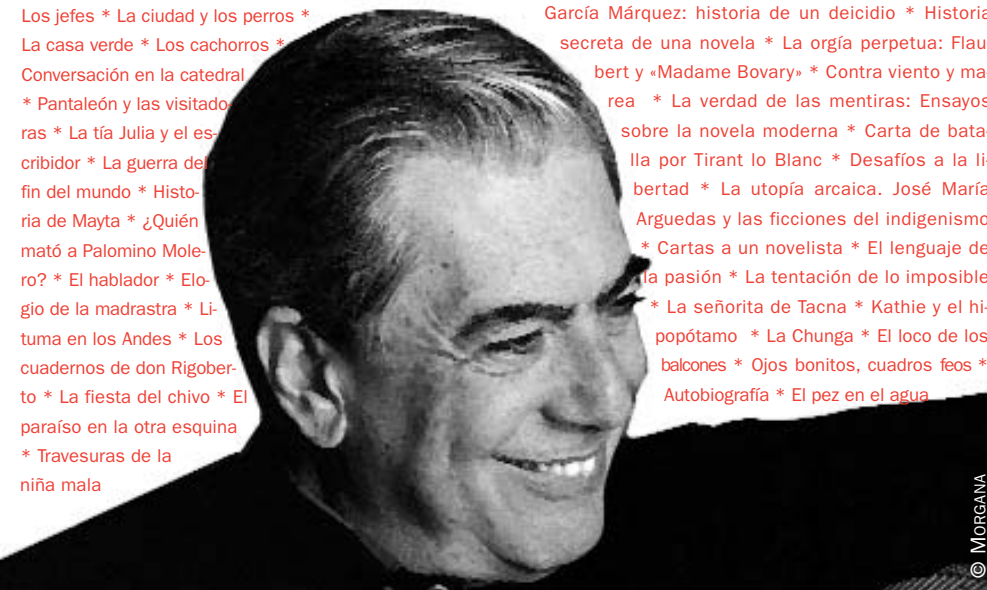
En el siguiente coloquio, «Los prejuicios intelectuales. ¿Por qué no es posible conciliar un libro y un balón?», participaron Eduardo Mendicutti, escritor, columnista y crítico, y el argentino Santiago Solari, futbolista del Inter de Milán. A continuación se proyectó la película *El portero*, de Gonzalo Suárez (2000), sobre la vida de Ramiro Forteza, ex guardameta de fútbol, que en 1948 llegó a jugar en Primera División.

El ciclo fue organizado por el Instituto Cervantes de Milán, en colaboración con los Ministerios de Cultura y de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

Mario Vargas Llosa en La Escena Internacional de Autores de Estocolmo

Los jefes * La ciudad y los perros * La casa verde * Los cachorros * Conversación en la catedral * Pantaleón y las visitadoras * La tía Julia y el escribidor * La guerra del fin del mundo * Historia de Mayta * ¿Quién mató a Palomino Molero? * El hablador * El elogio de la madrastra * Lituma en los Andes * Los cuadernos de don Rigoberto * La fiesta del chivo * El paraíso en la otra esquina * Travesuras de la niña mala

García Márquez: historia de un deicidio * Historia secreta de una novela * La orgía perpetua: Flaubert y «Madame Bovary» * Contra viento y marea * La verdad de las mentiras: Ensayos sobre la novela moderna * Carta de batalla por Tirant lo Blanc * Desafíos a la libertad * La utopía arcaica. José María Arguedas y las ficciones del indigenismo * Cartas a un novelista * El lenguaje de la pasión * La tentación de lo imposible * La señorita de Tacna * Kathie y el hipopótamo * La Chunga * El loco de los balcones * Ojos bonitos, cuadros feos * Autobiografía * El pez en el agua



El congreso sobre la obra de Mario Vargas Llosa, «Una vida de pasión por la literatura», organizado por el Instituto Cervantes de Estocolmo en colaboración con la Universidad de Lund, reunió el pasado mes de mayo a una veintena de especialistas, críticos literarios y traductores de todo el mundo, para analizar la última parte de la obra literaria vargasllosiana y su

recepción en diferentes países. Además, se estudiaron sus ensayos de esta última década completando así la perspectiva del escritor como hombre público al comienzo de siglo XXI.

El Kulturhuset, el centro cultural más importante de la capital sueca que alberga los encuentros internacionales con escritores de la talla de Ryszard

Kapuscinski o John Irving, acogió el primer acto multitudinario de Mario Vargas Llosa en Estocolmo. Más de quinientas personas abarrotaron la sala para asistir a la conversación que mantuvo el escritor con su traductor al sueco, Peter Landelius, sobre su concepción de la creación literaria. Era la primera vez que este importante escenario internacional de escritores acogía un encuentro en castellano.

Al día siguiente, se celebró en el aula magna de la Universidad de Estocolmo la conferencia de Vargas Llosa sobre literatura. En el coloquio posterior, el autor manifestó su compromiso con la democracia y analizó la situación de la realidad política latinoamericana.

El congreso finalizó en el Instituto Cervantes de la capital sueca con un encuentro del escritor con representantes del mundo académico, escritores y periodistas entre los que se encontraban Fietta Jarque, Nuria Amat, Fernando Iwasaki y J. J. Armas Marcelo.

Mauricio Sotelo y Cristóbal Halffter en Alemania

El Instituto Cervantes de Bremen acogió el pasado mes de abril una serie de conferencias y debates con Mauricio Sotelo en las que se analizaron las claves de su creación musical.

Paralelamente, el Grup Instrumental de València, galardonado con el Premio Nacional de Música 2005 en la modalidad de Interpretación, ofreció un concierto monográfico con obras del compositor español Mauricio Sotelo (Madrid, 1961), premio Nacional de Música 2001. La actuación se celebró en el Sendesaal de Radio Bremen,

emisora que lo transmitió en directo, al igual que Radio Clásica de Radio Nacional de España. El Instituto Cervantes de Bremen editará un CD con la grabación de este concierto, el tercero dentro de su colección «Polifonía de Compositores/Komponistenpolyphonie». Además, Mauricio Sotelo ofreció en Bremen un coloquio-taller sobre su trayectoria artística y dictó una conferencia sobre las obras que interpretará el Grup Instrumental de València. Todas estas actividades se organizaron en colaboración con el Institut Valencià de la Música y el Conservatorio Superior de Música de Bremen.

El Teatro Real de la ciudad de Kiel estrenó la ópera en español de Cristóbal Halffter *Don Quijote*, que tuvo una excelente acogida por parte de la crítica especializada y del público asistente. El director y compositor español dialogó sobre el espectáculo con Javier Gómez-Montero, catedrático de Románicas de la Universidad de Kiel; con Daniel Karasek, director artístico del Teatro de Kiel, y con Alexander Schulin, director escénico. Halffter, miembro del Patronato del Instituto Cervantes, estrenó por vez primera su versión operística del *Quijote* en el Teatro Real de Madrid en el año 2000.

II Encuentro Ciudades de la Lengua Española en Valladolid

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, participó el pasado mes de abril en el II Encuentro Ciudades de la Lengua Española, que reunió en Valladolid a representantes de las capitales que han albergado los Congresos Internacionales de la Lengua Española: Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001) y Rosario (Argentina, 2004), a los que se sumará Cartagena de Indias (Colombia), donde se celebrará el IV Congreso en marzo de 2007. El Instituto Cervantes desempeña la Secretaría General de los Congresos y los organiza junto con la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Este segundo encuentro de las llamadas «Ciudades de la Lengua Española» —el primero se celebró en Zacatecas el año pasado— tenía como objetivo fomentar la colaboración permanente entre estas ciudades y consolidar el idioma común como elemento clave para su desarrollo, más allá del momento concreto de la celebración de los Congresos Internacionales. En el encuentro también se debatió sobre la importancia del español como recurso económico ligado al turismo.

César Antonio Molina explicó durante su intervención la situación del español en el mundo, la creciente demanda de su enseñanza y las actuaciones del Cervantes, que cuenta con 58 centros en 37 países, para promover su uso. Por parte del Cervantes participaron también el director Académico, el catedrático Jorge Urrutia; el director de Gabinete, Javier Lanza, y el director de Patrocinio y Proyectos, Enrique Camacho.

El Encuentro fue inaugurado por el alcalde de Valladolid, Francisco Javier León de la Riva. A continuación se abrieron las sesiones de trabajo, en las



De izquierda a derecha: Marcelo Romeu, director de Relaciones Institucionales de la Municipalidad de Rosario, Argentina; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Ángeles Porres, concejala de Cultura del Ayuntamiento de Valladolid, y Diego Valverde Villena, director de la Feria del Libro de Valladolid.

que se debatió sobre la difusión del español en Estados Unidos y en Brasil y se presentó el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, cuyo lema será «Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad».

Entre los representantes que intervinieron en los diversos debates se encontraban el director del Instituto Zacatecano de Cultura, David Eduardo Ribera; la vicegovernadora de la provincia argentina de Santa Fe, María Eugenia Bielsa; el director general de Relaciones Internacionales de la Municipalidad de Rosario, Marcelo Romeu; el alcalde de Cartagena de Indias, Nicolás Curi Vergara, y el senador colombiano William Montes.

La mesa redonda «Cuatro ciudades en español» cerró este II Encuentro. En ella participaron cuatro escritores en representación de las respectivas urbes: por Valladolid, Martín Garzo; por Zacatecas, Alejandro Aura; por Rosario, Reynaldo Sietecase; y por Cartagena de Indias, John Jairo Junieres. Unos y otros estuvieron presentes en las actividades culturales organizadas en Valladolid con motivo de la Feria del Libro de Castilla y León. La Feria incluyó una mesa redonda sobre México en la que intervinieron los escritores mexicanos Seatiel Alatríste, Fabio Morábito y Álvaro Enrigue.

El director del Cervantes visitó Murcia

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, se reunió el pasado mes de mayo en Murcia con el consejero de Educación y Cultura del Gobierno de la Región de Murcia, Juan Ramón Medina Precioso.

En la reunión se estudió cómo incrementar la presencia de representantes de la cultura de la Región de Murcia —escritores, artistas, músicos, etcétera,— en las actividades culturales que organiza el Cervantes en sus 58 sedes en todo el mundo.

La visita a la capital murciana se enmarcó en la ronda de reuniones que César Antonio Molina está manteniendo con los responsables de las Consejerías de Cultura de todas las comunidades autónomas, con el objetivo de que estas cuenten con el Instituto Cervantes como plataforma para divulgar su cultura fuera de España. Tras la reunión con el consejero Juan Ramón Medina, el director del Cervantes almorzó con el director del Museo Ramón Gaya, Manuel Fernández Delgado.